

L'UNIVERSITÉ D'ETAT DE PENZA



**ENTRÉE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE
ET L'ENREGISTREMENT DES
ÉTUDIANTS ÉTRANGERS**

PENZA 2012

Français	
Table des matières	38
Entrée en Fédération de Russie et l'enregistrement primaire de migration des étudiants étrangers qui sont arrivés en Russie avec un visa	39
Obtention d'un visa à entrées multiples et la prolongation de la période de séjour dans la Fédération de Russie	42
Enregistrement des citoyens qui ont deux ou plusieurs citoyennetés dont l'une est russe	43
Les documents qu'on doit avoir en se trouvant sur le territoire de la Fédération de Russie.....	43
Départ de la Fédération de Russie et l'entrée suivante	43
Changement de spécialité ou d'établissement d'enseignement, l'exclusion ou un congé sabbatique	44
Perte de passeport, de formulaire de la déclaration d'arrivée ou de la carte de migration	44
Si vous avez perdu (ou on vous a volé) le passeport.....	44
Si vous avez perdu (ou on vous a volé) le formulaire de la déclaration d'arrivée ou/et la carte de migration	45
Placement et travail pendant la période d'études	45
La responsabilité et la punition pour l'infraction des règles d'entrée ou de séjour	45
L'article 18.8.1	45
L'article 18.8.2	46
L'article 18.10	46
L'article 19.27.1.....	46
Contacts.....	47
Horaires de travail.....	47
Adresses des établissements	47

FRANÇAIS

CHERS ETUDIANTS!

De la part de tout le personnel nous vous remercions d'avoir choisi notre université et d'être venus faire vos études ici. Nous allons essayer de rendre votre séjour à Penza la plus inoubliable dans votre vie.

Le personnel de l'Institut de la Coopération Internationale de l'Université d'Etat de Penza vous souhaite que votre vie estudiantine soit intéressante et créative et que vous réussissiez vos études. Nous sommes prêts à vous aider à vous adapter dans notre pays et à vous rendre toute assistance dans le cadre de la législation russe.

Chaque personne qui est venue chez nous pour faire ses études a une valeur exceptionnelle pour nous. Nous ne voulons pas que des fautes regrettables dans l'exécutions des lois russes gâtent votre opinion de notre pays hospitalier. Alors s'il vous plaît, lisez attentivement et retenez les recommandation ci-dessous.

Cet aide-mémoire est composé par le personnel l'Institut de la Coopération Internationale de l'Université d'Etat de Penza en conformité avec les lois fédérales suivantes:

- № 114-FZ du 15.08.1996 «Sur l'entrée et la sortie du territoire de la Fédération de Russie»;

- № 115-FZ du 25.07.2002 «Sur le statut juridique des citoyens étrangers en Fédération de Russie" (telle que modifiée le 23.12.2010);

- № 109-FZ du 18.07.2006 "Sur l'enregistrement de migration des citoyens étrangers et des apatrides en Fédération de Russie»;

et avec des règlements suivants du Gouvernement de la Fédération de Russie:

- № 335 du 09.06.2003 «Sur l'approbation du règlement de l'établissement de la forme du visa, de l'ordre et les conditions de son établissement et sa délivrance, de la prolongation de la validité, la restauration en cas de la perte, ainsi que l'ordre de l'annulation du visa »;

- № 413 du 16.08.2005, «Sur la carte de migration»;

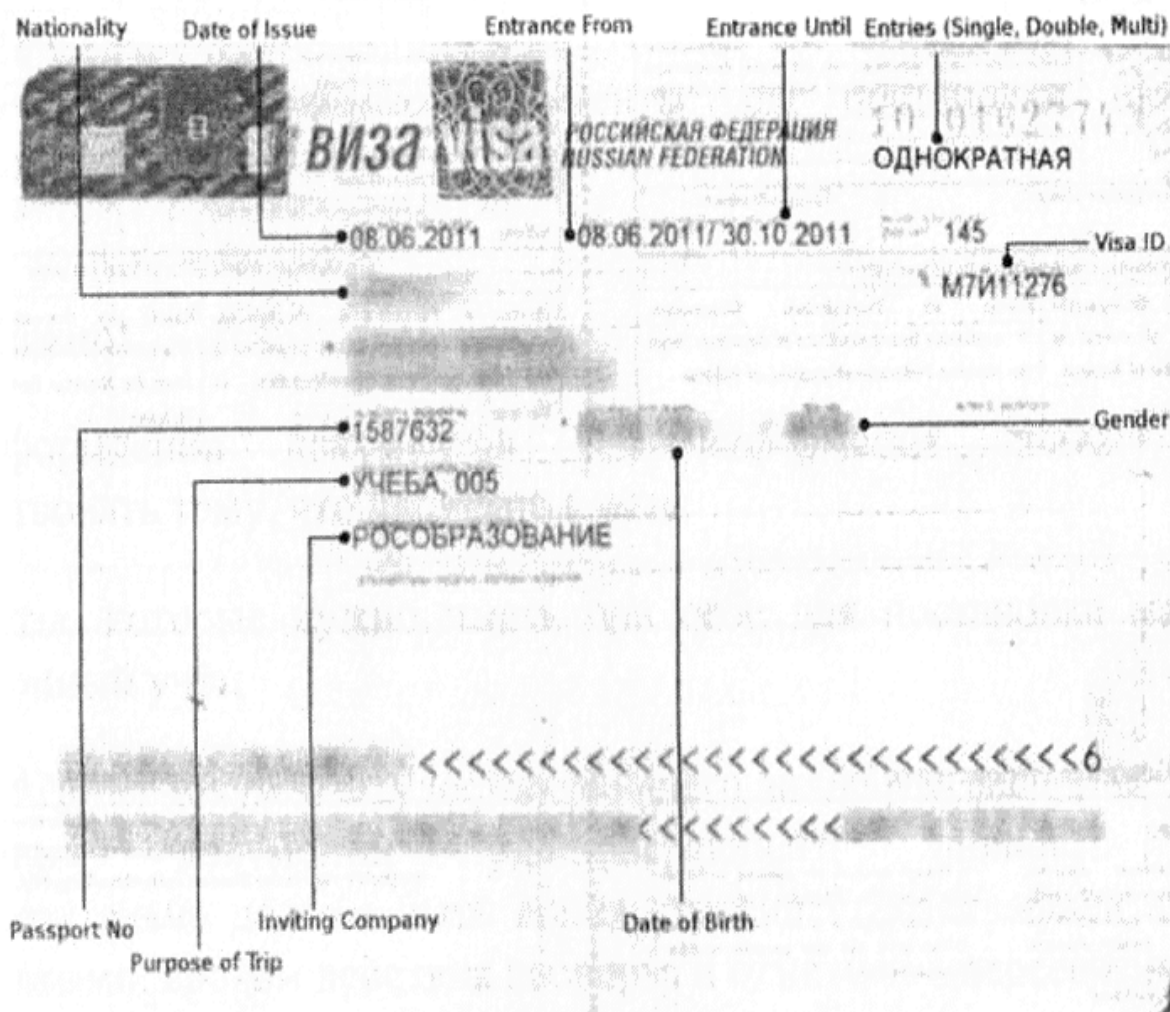
- № 9 du 15.01.2007 «Sur la procédure de l'enregistrement de migration des citoyens étrangers et des apatrides dans la Fédération de Russie »;

ainsi que

- « Code de la Fédération de Russie sur les infractions administratives ».

ENTRÉE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE ET L'ENREGISTREMENT PRIMAIRE DE MIGRATION DES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS QUI SONT ARRIVÉS EN FÉDÉRATION DE RUSSIE AVEC UN VISA

Pour l'entrée en Fédération de Russie il faut présenter un document d'identité valide qui est reconnu par notre pays en cette qualité (généralement c'est un passeport) et un visa.



Le but de votre arrivée(éducation) doit correspondre au type de votre visa. Notre service de passeport et de visa examine seulement **des visas études** délivrés d'après les invitations du Ministère de l'Education et des Sciences.

Au franchissement de la frontière d'état de la Fédération de Russie vous devez obtenir un formulaire de la carte de migration.

"А" (Въезд/Arrival)	
Российская Федерация Республика Беларусь. Russian Federation Republic of Belarus	
Миграционная карта Migration Card	Серия/ Serial No
Фамилия/Surname (Family name)	
Имя/Given name(s)	
Отчество/Patronymic	
Дата рождения/Date of birth	
Дни/Day	Месяц/Month
Пол/Sex	
Муж/Male <input type="checkbox"/>	Жен/Female <input type="checkbox"/>
Год/Year	
Гражданство/Nationality	
Документ, удостоверяющий личность/Passport or other ID	
Номер визы/Visa number	
Цель визита (пункты назначения)/ Purpose of travel (to be indicated in Russian)	
Сведения о принадлежности к юридическому лицу, физическому лицу, (отделению) филиалу иностранной организации/ Name of host resort or company, locality.	
Срок пребывания/Duration of stay	
Подпись/Signature	
С/From: До/To:	
Служебные отметки/For official use only	
Въезд в Российскую Федерацию /Республику Беларусь/Date of arrival in the Russian Federation/Republic of Belarus	
Выезд из Российской Федерации /Республики Беларусь/Date of departure from the Russian Federation/Republic of Belarus	

"Б" (Выезд/Departure)	
Российская Федерация Республика Беларусь. Russian Federation Republic of Belarus	
Миграционная карта Migration Card	Серия/ Serial No
Фамилия/Surname (Family name)	
Имя/Given name(s)	
Отчество/Patronymic	
Дата рождения/Date of birth	
Дни/Day	Месяц/Month
Пол/Sex	
Муж/Male <input type="checkbox"/>	Жен/Female <input type="checkbox"/>
Год/Year	
Гражданство/Nationality	
Документ, удостоверяющий личность/Passport or other ID	
Номер визы/Visa number	
Цель визита (пункты назначения)/ Purpose of travel (to be indicated in Russian)	
Сведения о принадлежности к юридическому лицу, физическому лицу, (отделению) филиалу иностранной организации/ Name of host resort or company, locality.	
Срок пребывания/Duration of stay	
Подпись/Signature	
С/From: До/To:	
Служебные отметки/For official use only	
Въезд в Российскую Федерацию /Республику Беларусь/Date of arrival in the Russian Federation/Republic of Belarus	
Выезд из Российской Федерации /Республики Беларусь/Date of departure from the Russian Federation/Republic of Belarus	

Линия разрыва

Оборотная сторона части "А"

<p>Внимание:</p> <p>1. Иностранцы, граждане должны заполнить часть "А" и "Б" миграционной карты, подписывают и лично предъявляют их должностному лицу соответствующего компетентного органа вместе с документом для въезда за границу.</p> <p>2. Графы миграционной карты заполняются иностранцами, гражданами, иностранцами и русской или латинской транслитерации на основании документов для въезда за границу разборчиво четкими буквами, без помарок и исправлений, в строго отведенных местах и графах.</p> <p>3. Для обозначения пола иностранцы используют значки "X", проставляемый в соответствующей графе.</p> <p>4. Согласно законодательству въезжающий в Российскую Федерацию/Республику Беларусь иностранец обязан зарегистрироваться в органе регистрации по месту фактического проживания в течение 3 рабочих дней или в течение 1 дня при проживании в гостинице или иной организации, оказывающей гостиничные услуги.</p> <p>5. Часть "Б" миграционной карты хранится у иностранного гражданина в течение всего периода его пребывания на территории Российской Федерации/Республики Беларусь и является действительным документом соответствующего компетентного органа по время прохождения паспортного контроля при выезде в третье государство.</p>	<p>Attention:</p> <p>1. Foreign nationals are required to fill in both parts of the Migration Card ("A" and "B") and present it to the Border Control Officer along with their passports or other travel documents.</p> <p>2. Please fill in the Migration Card clearly, without blots or corrections by pen in Russian or Roman block letters according to your travel documents strictly in the correspondent blank.</p> <p>3. Please use mark "X" to indicate your sex in the correspondent boxes.</p> <p>4. Please be advised that according to the legislation in force foreign nationals entering the territory of the Russian Federation/Republic of Belarus must register in the local registration office of the Ministry of the Interior at the point of destination within 3 working days upon arrival or within 1 day in case of stay at a hotel or other organization rendering accommodation services.</p> <p>5. Please keep your part "B" of the Migration Card during the period of your stay in the territory of the Russian Federation/Republic of Belarus and submit it to the Border Control Officer while passing departure passport control procedure.</p>
---	---

Линия разрыва

Оборотная сторона части "Б"

<p>Регистрация и изменение срока временного пребывания в Российской Федерации/Республике Беларусь/Registration marks and changes in duration of temporary stay in the Russian Federation/Republic of Belarus</p>
--

Tous les citoyens étrangers qui entrent dans notre pays doivent se faire enregistrer dans les Services fédéraux de Migration . Nous ne pouvons pas vous enregistrer si vous ne présentez pas votre carte de migration

estampillée par l'organisation du contrôle des frontières d'avoir traversé la frontière d'Etat de la Fédération de Russie.

Dès que vous arrivez à l'Université, immédiatement, dans un jour ouvrable vous devez venir:

– à l'Institut de la Coopération Internationale (rue Krasnaya 40, bâtiment № 3, salle 209)

– à le Département de l'admission et de l'enregistrement des étudiants étrangers (rue Krasnaya 40, bâtiment № 3, salle 203)

et présenter tous les documents requis pour l'enregistrement primaire de migration.

IL EST TRES IMPORTANT !

Dans les documents établis toute l'information doit correspondre entièrement à ce qui est écrit dans le visa.

Les documents qu'il faut avoir pour l'enregistrement primaire de migration:

1. Original du document d'identité (passeport). 2. Une photocopie du document d'identité (passeport). Il faut obligatoirement avoir une photocopie de la page avec la photo, les données de passeport, le délai de validité du passeport et une note de franchissement de la frontière. 3. Une photocopie du visa à entrée unique. 4. Original de la carte de migration avec une note de franchissement de la frontière. 5. Une photocopie de la carte de migration avec une note de franchissement de la frontière. 6. Formulaire de la demande d'enregistrement de migration. 7. Deux photos de format 3×4 cm sur un papier mat.

Après que vous vous êtes fait enregistrer, vous pouvez séjourner sur le territoire de la Fédération de Russie, pendant le délai de validité du visa **à entrée unique** que vous avez reçu. Sans attendre l'expiration du visa, pour que vous puissiez continuer vos études, vous devez faire prolonger la période de séjour et accomplir les formalités d'obtention d'un visa **à entrées multiples 1 mois avant l'expiration** du visa précédent. La partie suivante vous informe comment le faire.

Si vous n'avez aucune raison de prolonger la période de séjour, vous êtes obligé de quitter la Fédération de Russie quand le délai de séjour autorisé expire.

OBTENTION D'UN VISA À ENTRÉES MULTIPLES ET LA PROLONGATION DE LA PÉRIODE DE SÉJOUR DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

On accomplit les formalités d'obtention **d'un visa à entrées multiples et de la prolongation de la période de séjour** pour 1 an si vous avez: • la recommandation du Département de la Coopération internationale du Ministère de l'Education et des Sciences – DCI MES (budgétaire) avec l'ordre d'admission à l'université ou d'un passage à l'année suivante;ou• un contrat d'études avec l'ordre d'admission à l'université ou d'un passage à l'année suivante.

Pour accomplir les formalités d'obtention d'un visa à entrées multiples et de la prolongation de la période de séjour, il faut vous adresser à l'Institut de la Coopération Internationale et présenter les documents suivants:1. Passeport.Le délai de validité du passeport au moment de la présentation à le Département de l'admission et de l'enregistrement des étudiants étrangers doit être supérieure ou égale à 18 mois. Le passeport doit contenir au moins deux pages libres pour des visas.2. Deux photocopies de votre passeport. Le délai de validité du passeport doit être visible sur les pages.3. Un formulaire de visa dûment rempli.4. Original du visa.5. Une photocopie du visa.6. Original de la carte de migration.7. Une photocopie de la carte de migration.8. Une photocopie de l'ordre ou un extrait de l'ordre d'admission, de passage, d'éducation réitérée, etc9. Une photocopie de la recommandation du DCI MES ou d'un contrat d'études.10. La quittance du paiement de la taxe d'État pour un visa à entrées multiples.11. Deux photos (3x4 cm) sur un papier mat (couleur ou noir et blanc).12. Le formulaire rempli de la déclaration d'arrivée.13. Original de la partie détachable du formulaire de notification avec une estampille de l'enregistrement dans le Service fédéral de Migration.

14. Une photocopie de la partie détachable du formulaire de notification avec une estampille de l'enregistrement dans le Service fédéral de Migration.

IMPORTANT!

Nous **pouvons accepter** vos documents **seulement à condition que** vous ayez tous les documents ci-dessus indiqués, et qu'ils soient tous établis correctement.

La décision de la prolongation de la période de séjour n'est prise que par le Département du Service fédéral de Migration de la Fédération de Russie.

ENREGISTREMENT DES CITOYENS QUI ONT DEUX OU PLUSIEURS CITOYENNETÉS DONT L'UNE EST RUSSE

Si vous avez deux ou plusieurs citoyennetés dont l'une est russe vous devez vous faire enregistrer en tant que citoyen de la Fédération de Russie pour toute la période d'études. Tous les documents, y compris les ordres de l'Université, devraient contenir l'information sur votre identité civique en conformité avec la législation de la Fédération de Russie. Le Service de Migration de la Fédération de Russie ne vous enregistrera pas comme un citoyen étranger.

Cet ordre résulte de l'article 6 de la loi fédérale "Sur la citoyenneté de la Fédération de Russie" : *«Un citoyen de la Fédération de Russie ayant également une autre citoyenneté n'est considéré par la Fédération de Russie que comme un citoyen de la Fédération de Russie...».*

LES DOCUMENTS QU'ON DOIT AVOIR EN SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Vous pouvez rester et vous déplacer librement sur le territoire de la Fédération de Russie seulement si vous avez les documents suivants: 1. Passeport national avec un visa valide, 2. La carte de migration avec une note de franchissement de la frontière, 3. La partie détachable du formulaire de la déclaration d'arrivée à la Fédération de Russie avec une note du département territorial du Service fédéral de migration de l'enregistrement de migration. Vous devez les présenter aux agents des organes de loi (police) pendant la vérification des documents.

DEPART DE LA FEDERATION DE RUSSIE ET L'ENTREE SUIVANTE

Si vous n'avez pas accepté un visa à entrées multiples et vous avez quitté la Russie, vous pouvez entrer en Russie seulement avec un **nouveau** visa à entrée unique. Avant de partir, vous devez informer l'Institut de la Coopération Internationale de son départ. Dès l'entrée en Russie, vous aurez besoin de passer l'enregistrement de migration primaire en conformité des règles décrites dans la partie «Entrée en Fédération de Russie et l'enregistrement de migration primaire.»

Si vous avez déjà obtenu un visa à entrées multiples, puis lorsque vous reviendrez en Russie (par exemple, après les vacances), vous devrez immédiatement dans un jour ouvrable venir à le Département de l'admission et de l'enregistrement des étudiants étrangers et présenter tous les documents nécessaires pour l'enregistrement de migration pour le délai de validité du visa en vigueur.

Les documents qu'il faut avoir:1. Original du document d'identité (passeport)2. Une photocopie du document d'identité (passeport) avec le délai de sa validité. Il faut obligatoirement avoir une photocopie de la page avec la photo, les données de passeport, un visa collé et une note de franchissement de la frontière.3. Original de la carte de migration avec une note de franchissement de la frontière.4. Une photocopie de la carte de migration avec une note de franchissement de la frontière.5. Formulaire de la demande d'enregistrement de migration.

6. Formulaire rempli de la déclaration d'arrivée.

CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ OU D'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT, L'EXCLUSION OU UN CONGÉ SABBATIQUE

Si vous avez décidé de changer de spécialité, de répéter vos études, de changer d'établissement d'enseignement(école supérieure), seulement avec la recommandation du DCI MES (budgétaire) vous ne pouvez le faire que pendant la période permise de séjour en Russie et le délai de validité du visa. Dans le cas contraire vous serez obligé de quitter la Fédération de Russie.

Nous espérons que cela n'arrivera jamais, mais si vous êtes expulsé de l'université pour des dettes académiques, pour une rupture de contrat et ou pour une autre cause, vous êtes obligé de rentrer dans votre pays. Vous ne pourrez reprendre vos études qu'à une nouvelle invitation et avec un nouveau visa.

Si vous prenez un congé sabbatique, vous êtes également obligés de rentrer dans votre pays et de revenir à une nouvelle invitation et avec un nouveau visa.

PERTE DE PASSEPORT, DE FORMULAIRE DE LA DÉCLARATION D'ARRIVÉE OU DE LA CARTE DE MIGRATION

Si vous avez perdu votre passeport, votre formulaire de la déclaration d'arrivée, la carte de migration et/ou on vous les avez volés, ne vous inquiétez pas, on peut les restaurer.

SI VOUS AVEZ PERDU (OU ON VOUS A VOLE) PASSEPORT

D'abord, vous devrez contacter le service de police et obtenir un certificat de perte de documents.

Après cela, dans l'ambassade de votre pays, on vous établira un nouveau document d'identité (passeport).Après avoir obtenu un nouveau passeport, vous devrez le présenter à le Département de l'admission et de

l'enregistrement des étudiants étrangers avec les documents nécessaires pour l'obtention du visa et un nouveau formulaire de déclaration d'arrivée d'un citoyen étranger.

SI VOUS AVEZ PERDU (OU ON VOUS A VOLE) VOTRE FORMULAIRE DE NOTIFICATION A L'ARRIVEE ET / OU LA CARTE DE MIGRATION

Vous devez vous adresser à le Département de l'admission et de l'enregistrement des étudiants étrangers et remplir une demande de restauration des documents.

PLACEMENT ET TRAVAIL PENDANT LA PÉRIODE D'ÉTUDES

En conformité des lois de la Fédération de Russie, vous pouvez travailler pendant la période d'études **seulement** si vous travaillez:• pendant les vacances;• seulement comme un personnel subalterne d'enseignant et seulement dans notre université dans votre temps libre.

LA RESPONSABILITE ET LA PUNITION POUR L'INFRACTION DES REGLES D'ENTREE OU DE SEJOUR

Si:• vous avez enfreint des règles du franchissement de la frontière d'Etat de la Fédération de Russie,• vous ne vous êtes pas fait enregistrer à temps au lieu de séjour,• vous n'avez pas quitté le pays à la fin de la période autorisée de séjour en Russie,• vous travaillez illégalement,• vous avez donné sur vous-même des informations inexactes ou fausses pendant l'enregistrement de migration,

selon l'article 25.10 de la Loi fédérale № 114-FZ du 15.08.1996 «Sur l'entrée et la sortie du territoire de la Fédération de Russie » vous êtes considéré comme une personne se trouvant illégalement sur le territoire de la Fédération de Russie et **vous portez la responsabilité personnelle** en conformité du Code de la Fédération de Russie sur les infractions administratives:

L'article 18.8.1 Infraction par un citoyen étranger ou un apatride des règles de l'entrée en Fédération de Russie ou du séjour en Fédération de Russie, exprimée

en violation des règles établies d'entrée en Fédération de Russie,
en violation des règles de l'enregistrement de migration, du déplacement ou l'ordre du choix de la résidence, le transit par le territoire de la Fédération de Russie sans documents confirmant le droit de séjour dans la Fédération de Russie,

en cas de perte de ces documents en absence de la présentation de la déclaration dans les services compétents,

en violation de l'obligation de notification confirmant leur séjour en Fédération de Russie en cas établis par la loi fédérale,

en ecart de quitter de la Fédération de Russie après une période établie de séjour,

toutes les infractions ci-dessus citées attirent l'imposition d'une amende administrative d'un montant **de deux mille à cinq mille roubles** avec l'expulsion administrative de la Fédération de Russie ou sans expulsion.

L'article 18.8.2 Infraction par un citoyen étranger ou un apatride des règles de l'entrée en Fédération de Russie ou du séjour en Fédération de Russie, exprimée en non-conformité du but indiqué de l'entrée en Fédération de Russie à l'activité ou la profession effectuée en réalité pendant la période de séjour en Fédération de Russie attire l'imposition d'une amende administrative d'un montant **de deux mille à cinq mille roubles** avec l'expulsion administrative de la Fédération de Russie ou sans expulsion.

L'article 18.10 L'exercice par un citoyen étranger ou un apatride du travail en Fédération de Russie **sans un permis de travail**, si un tel permis est requis en conformité du droit fédéral attire l'imposition d'une amende administrative d'un montant **de deux mille à cinq mille roubles** avec l'expulsion administrative de la Fédération de Russie ou sans expulsion.

L'article 19.27.1 Représentation pendant l'enregistrement de migration de l'information fausse ou des documents falsifiés par un citoyen étranger ou un apatrides attire l'imposition d'une amende administrative d'un montant **de deux mille à cinq mille roubles** avec l'expulsion administrative de la Fédération de Russie ou sans expulsion.

L'alinéa 4 de l'article 26 de la Loi fédérale № 114-FZ du 15.08.1996 «Sur l'entrée et la sortie du territoire de la Fédération de Russie» **interdit l'entrée en Fédération de Russie** et le séjour d'un citoyen étranger ou un apatride en Fédération de Russie si un citoyen étranger ou un apatride a fait l'objet de poursuites administratives deux fois ou plus pendant trois années , ce qui attire un refus de délivrer un visa et de prolonger le terme de l'enregistrement de migration jusque 2 ans.

CONTACTS

Direction de l'Institut de la Coopération Internationale est située Penza, 40,
rue Krasnaya, bâtiment 3, salle 209.

e-mail: imsgu@bk.ru

Directeur de l'Institut de la Coopération Internationale
Mechtcheriakova Olga Viktorovna, +7 (8412) 36-84-64

Bureau de l'admission et de l'enregistrement des citoyens étrangers est
située Penza, 40, rue Krasnaya 40, bâtiment 3, salle 203.E-mail:

foig2011@yandex.ru

Chef du Département de l'admission et de l'enregistrement des étudiants
étrangers

Novitchkova Irina Anatolyevna, +7 (8412) 36-82-01

**Dès que vous avez reçu une invitation à l'Université d'État de Penza et
vous avez fixé la date de l'entrée dans la Fédération de Russie vous
devez appeler la Direction de l'Institut de la Coopération
Internationale ou le Département de l'admission et de l'enregistrement
des étudiants étrangers et les informer de la date de l'arrivée!**

Horaires De lundi à vendredi:
de 9h00 à 18h00Pause déjeuner de 12h00 à 13h00